

Prekladateľ:

Mgr. Roger Dobberstein

(evidenčné číslo v zozname znalcov, prekladateľov
a tlmočníkov Ministerstva spravodlivosti SR: 971079)

Zadávateľ:

Percipium - preklady, tlmočenie, superlegalizácia s.r.o.
Šafárikovo námestie 7, 811 01 Bratislava

Číslo spisu/objednávky:
ústna objednávka z 28.01.2020

Úradný preklad z nemeckého jazyka

Predmet resp. účel prekladu:

Referencie k firme PORR
Občianske centrum Böheimkirchen

Počet strán prekladanej/listiny počet strán prekladu:
3/3

Počet odovzdaných vyhotovení:
1



Ansicht Nord



Innenansicht: Foyer, Stiegenhaus

Facts

Ort des Bauvorhabens: 3071 Böhheimkirchen, Marktplatz 2 3071 Böhheimkirchen	Auftraggeber: Gemeinde Böhheimkirchen Marktplatz 1 3071 Böhheimkirchen
Auftragseingang:	Kontakt: Hr. Ing. Christian Kreuzeder
Baubeginn: 20.06.2016	Telefon:
Bauende: 20.02.2018	Fax:
Übernahmedatum: 20.02.2018	Email:
Fertigstellung: 20.02.2018	
Bauvolumen: 9.200.000 €	

Bauausführung

Porr Bau GmbH .Hochbau NL Niederösterreich A-3100 St. Pölten, Stattersdorfer Hauptstrasse 6A	100,00% GU
--	------------

Projektbeteiligte

Planung: NMPB Architekten ZT GmbH Getreidemarkt 11 A-1060 Wien	Bauaufsicht: KPP Consulting GmbH Schulgasse 1 A - 3943 Schrems
Kontakt: Fr. Arch. DI. Andrea Neuwirth	Kontakt: Hr. Bmstr. Ing. Thomas Traxler
Telefon:	Telefon: (
	Fax:
Email:	Email:

Projektbeschreibung:

Bei dem Projekt Bürgerzentrum Böheimkirchen handelt es sich um den Neubau des Bürgerzentrums und den Umbau des bestehenden denkmalgeschützten Rathauses. Im umgebauten Bestandsgebäude befinden sich neue Räumlichkeiten der Gemeinde, wie das Bauamt, Standesamt, die Räumlichkeiten des Bürgermeister, Büros und notwendige Nebenräume. Im neuen Gebäudeteil sind Räume für die Besucher, die Gemeindearbeit und größere Menschenversammlungen sowie ein behindertengerechter Aufzug angeordnet.

Technische Daten:

- Neubau: KG, EG, 1.OG, 2.OG, DT + Dachterrasse, Stahl-Glas Fassade an Nord- und Südseite, Stiegenhaus und Foyer Sichtbeton mit Bretterschalung, geschliffener Estrich, öffentliche Räume Parkettbelag und Holzverkleidung an Wänden und Decken, Wärmepumpe, Fußbodenheizung, Kontrollierte Be- und Entlüftung, Kühldecken, behindertengerechter Aufzug mit Stahl-Glas Liftschacht
- Altbau: Sanierung EG+, 1.OG+, 2.OG, Gänge geschliffenem Estrich, Nassräume PU-Beschichtung, Büros und Nebenräume Parkettbelag, Fußbodenheizung und Lüftungsanlage
- Außenanlage: 4 Stellplätze und 1 Behinderten Stellplatz, Plattenbelag, Dachterrasse und Außenstiegenanlage mit Geländer/Handlauf und integrierter Beleuchtung

Ansprechpartner (Porr Gruppe)

Hr. Dir. Stv. Prok. Ing. Christoph Dazinger

Bauleitung (Porr Gruppe)

Hr. Bmstr. DI (FH) Markus Huber

Vertragsart

Werkvertrag

Vertragsnorm

ÖNORM B2110

Der Auftraggeber bestätigt, dass der Auftragnehmer die Arbeiten sach- und fachgerecht, in höchster Qualität und gemäß den Vertragsbedingungen ausgeführt hat.

21.2.2018

Ort, Datum

MARLBERGER
BOHEIMKIRCHEN

Stempel, Unterschrift

Name (BLOCKBUCHSTABEN)

ING. CHRISTIAN KREUZEDER

Vorstehende Kopie stimmt mit dem mir vorliegenden Original wort- und ziffernmäßig
vollkommen überein. -----

Wien, am 23. (dreiundzwanzigsten) Januar 2020 (zweitausendzwanzig) -----



DR. RUPERT BRIX
öff. Notar

Obr.

Obr.

Severný pohľad

Interiér: Foyer, schodisko

Facts

Umiestnenie stavby:

3071 Böheimkirchen,
Marktplatz 2
3071 Böheimkirchen

Objednávateľ:

Obec Böheimkirchen
Marktplatz 1
3071 Böheimkirchen

Doručenie zákazky:		Kontakt: p. Ing. Christian Kreuzeder
Zahájenie výstavby:	20.06.2016	Telefón: _____
Koniec výstavby:	20.02.2018	Fax: _____
Dátum prevzatia:	20.02.2018	E-mail: _____
Dokončenie:	20.02.2018	
Finančný objem výstavby:	9.200.000 €	

Zhotovenie stavby

Porr Bau GmbH .Hochbau
Pobočka Dolné Rakúsko
A-3100 St. Pölten, Stattersdorfer Hauptstrasse 6A

100,00 % generálny dodávateľ

Účastníci projektu

Plánovanie:

NMPB Architekten ZT GmbH
Getreidemarkt 11
A-1060 Viedeň

Stavebný dozor:

KPP Consulting GmbH
Schulgasse 1
A - 3943 Schrems

Kontakt: Fr. Arch. DI. Andrea Neuwirth	Kontakt: pán starosta Ing. Thomas Traxler
Telefón: _____	Telefón: _____
	Fax: _____
E-mail: _____	E-mail: _____

Opis projektu:

V prípade projektu občianskeho centra Böhheimkirchen die o novostavbu občianskeho centra a prestavbu pôvodnej pamiatkovo chránenej radnice. V obstavanej súčasnej budove sú nové priestory obce, ako je stavebný úrad a matrika, priestory kancelárie starostu, ako aj potrebné vedľajšie miestnosti. V novej časti budovy sa nachádzajú priestory pre návštevníkov, obecnú agendu a hromaždenia ľudí, ako aj bezbariérový výťah.

Technické údaje:

- Novostavba:** Pivn. podl., prízemie, 1. NP, 2. NP, strešná terasa, oceľovo-sklenená fasáda na severnej a južnej strane, schodisko a pohľadový betón s doskovým debnením, brúsená mazanina (poter), verejné priestory s parketovou podlahou a drevený obklad na stenách a stropoch, tepelné čerpadlo, podlahové vykurovanie, riadené (kontrolované) vetranie a odvetrávanie, chladiace stropy, bezbariérový výťah a výťahová šachta zo skla a ocele.
- Pôvodná stavba:** Rekonštrukcia Prízemie+, 1. NP+, 2. NP, chodby z brúsenej mazaniny (poteru), mokré priestory s PU-vrstvou, kancelárie a vedľajšie priestory s parketami, podlahové vykurovanie a vetrací systém
- Vonkajšie opravy:** 4 parkovacích miest a 1 parkovacie miesto pre zdravotne postihnuté osoby, dlaždenie platňami, strešná terasa a vonkajšie schodisko so zábradlím/madlom a integrované osvetlenie.

Kontaktná osoba (skupina Porr Gruppe)
pán riaditeľ zastp. prokurista Ing. Christoph Dazinger

Vedenie stavby (skupina Porr Gruppe)
pán starosta DI (FH) Markus Huber

Druh zmluvy Zmluva o dielo
Zmluvná norma ÖNORM B2110

Objednávateľ potvrdzuje, že dodávateľ práce vykonal vecným a odborným spôsobom, v najvyššej kvalite a v zmysle zmluvných podmienok.

21.2.2018

Miesto, dátum

(nečitateľný podpis)

Pečiatka, podpis
(nečitateľný podpis)

Meno (PALIČKOVÝM PÍSMOM)
Ing. Christian Kreuzeder

Následná kópia sa s mne predloženým originálom dokonale zhoduje slovne aj číselne -----
Viedeň dňa 23. (dvadsiateho tretieho) januára 2020 (dvetisícdvadsať). -----

(nečitateľný podpis)

DR. RUPERT BRIX

Verejný notár

Odtlačok notárskej pečiatky:

Dr. Rupert Brix, Verejný notár
Rakúska republika - Viedeň Stred.

Číslo pečiatky: 8

Datum/dátum: 29.01.2020

ÜBERSETZERKLAUSEL

Diese Übersetzung habe ich als ein vom Justizministerium der Slowakischen Republik, Fachgebiet "Slowakische Sprache/Deutsche Sprache" im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer, unter der Verzeichnisnummer 971079 eingetragener Übersetzer erstellt.

Die Übersetzung ist im Übersetzertagebuch registriert unter der Nr.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vyhotovil ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore "Slovenský jazyk/Nemecký jazyk", evidenčné číslo prekladateľa 971079.

Preklad je zapísaný v prekladateľskom denníku pod číslom

=43= /2020

Die Übersetzung stimmt inhaltlich mit der Urkunde überein, die mit dieser Übersetzung zusammengebunden und versiegelt ist.

/ Preklad sa obsahovo zhoduje s listinou, ktorá je s týmto prekladom zviazaná a zapečatená.

**Ich erkläre hiermit, dass ich mir der Folgen einer vorsätzlichen Falschübersetzung bewusst bin.
Vyhlasujem, že som si vedomý dôsledkov vedome nepravdivého prekladu.**

Anmerkung des Übersetzers: Der gleichzeitig kursiv und unterstrichen dargestellte Text sind Erläuterungen bzw. Verweise des Übersetzers, die einer besseren Orientierung und Genauigkeit bei dieser Übersetzung dienen sollen. Bei etwaigen Verweisen ist der genaue Wortlaut dem beigelegten Vorlagedokument der Übersetzung zu entnehmen. Diese Text-Elemente stellen also keine Übersetzung im wörtlichen Sinne dar.

Časti textu v podčiarknutej kurzive predstavujú komentáre, orientačné vsuvky, opisy zo strany prekladateľa a NEPREDSTAVUJÚ text, ktorý by bol výslovne uvedený v predlohe/origináli. Ide predovšetkým o odkazy na nečitateľné podpisy, uvedenie pečiatky/razítka, prítomnosť kolkovej známky a pod.

Mgr. Roger Dobberstein

Amtliches Rundsiegel und Unterschrift des Übersetzers / Úradná pečiatka a podpis prekladateľa

